



Voto de Bodhicitta





Buda Shakyamuni
(pluma de Amdo Jamyang)



© Grupo Marpa de Traducciones de Dharma, 2015

contacto@cetepso.com.ar

Puede ser reproducido para uso personal.



Nota Liminar

“Todos los grandes maestros tibetanos siempre han enseñado a sus discípulos que los votos deben ser tomados voluntariamente y con pleno conocimiento de sus implicancias. No deberíamos verlos como una carga, sino recordar que al mantenerlos se elimina el sufrimiento. De ahí que los votos sean una alegría y no una dificultad. Esta es la actitud a desarrollar antes de tomar estos compromisos.”

Khenchen Thrangu Rinpoche

Este documento ha sido generado por integrantes del Grupo Marpa de Traducciones de Dharma, bajo la guía de S.E. Dorzong Rinpoche, y cubre la ceremonia de toma del Voto de Bodhicitta (a veces conocido como Voto de Bodhisattva). Si hubiera aportes que se quieran hacer, dudas que se quieran aclarar o correcciones que se quieran sugerir, favor contactarnos en contacto@cetepso.com.ar.

Tipos de Votos

Extracto de una enseñanza acerca de Mahamudra, transmitida por S.E. Dorzong Rinpoche en Kuala Lumpur, Malaysia. Traducida del tibetano al inglés por Gerardo Abboud y del inglés al castellano por el Grupo Marpa de Traducciones de Dharma.

“Cuando practicamos el vajrayana, debemos observar tres votos:

1. Los votos externos de liberación individual, o pratimoksha.
2. Los votos internos del bodhisattva.
3. Los votos secretos del vajrayana.

Algunas personas piensan que los votos de liberación individual pueden establecerse sin los votos del vajrayana o que no hay necesidad de ellos cuando se mantienen los votos del vajrayana. Consideran que los tres tipos de votos son incompatibles, como la luz y la oscuridad, o el fuego y el agua. Pero no es así.

Quienes piensan que los votos de liberación individual son suficientes y que no hay necesidad de los votos del vajrayana están equivocados, porque solamente mediante estos votos es que se logra la budeidad trascendiendo los dos extremos de nirvana apacible y existencia samsárica.

Además no es correcto que quienes adhieren a los votos vajrayana consideren a los votos pratimoksha como algo inferior, dado que estos votos son necesarios.

Esto explica brevemente qué quiero significar cuando digo que los votos de liberación individual no deberían ser considerados incompatibles.

La mayoría de nosotros piensa que los votos de liberación individual se refieren solamente a los compromisos tomados por monjes y monjas. Por supuesto que los votos de ordenación tomados por monjes y monjas son los votos de liberación individual, pero también incluyen otros elementos adicionales.

Una persona puede percibir las tres esferas de samsara siendo por naturaleza sufrimiento o un lugar de infelicidad, y advertir que a partir del momento en que se está en samsara, ocurren toda clase de sufrimientos.

Si surge el deseo de liberarse a uno mismo del sufrimiento y se experimenta renuncia a samsara, esto en sí es el voto de liberación individual. Es decir que estos votos no deben ser entendidos exclusivamente como votos de ordenación monástica. *Si está presente la renuncia a samsara, eso mismo es el voto de liberación individual.*

En términos generales, la mejor condición para la práctica vajrayana es poseer la completa ordenación monástica de un bhikshu. Sin embargo, el ser monje o monja no es una condición necesaria para ser un practicante del vajrayana, dado que también se lo puede practicar como practicante laico.

De todas maneras, aun si la persona tuviera ordenación completa, si careciera de renuncia a samsara, su voto de liberación individual no sería exactamente tal como debería ser, porque la esencia de tal voto es la renuncia.

Todos los seres en las tres esferas de samsara han sido nuestros padres y nos han mostrado inmensa bondad, al igual que nuestros padres de esta vida. Al tener esto en cuenta, el voto de bodhisattva es el deseo de liberar a todos los seres, estableciéndolos en el estado de budeidad omnisciente, sintiendo “¡Cuánto deseo ser capaz de lograrlo!”

Nuestra percepción actual del mundo y los seres se debe al engaño; en rigor de verdad son puros por naturaleza: los seres son deidades y el mundo es su palacio celestial. Saber que eso es así es el voto vajrayana.

En los sutras se menciona un episodio ocurrido durante la época de Buda, referido a Shariputra y a un Bodhisattva llamado Tshangpa Ralpachen.

Mientras Shariputra percibía todos los fenómenos en una manera impura, tal como nosotros, el Bodhisattva poseía la percepción pura por medio de la cual todos los seres eran por natura-

leza deidades y el mundo era un campo búdico puro. Ambos sosteniendo su punto de vista fueron a ver a Buda y le preguntaron cómo era en realidad. Buda confirmó el punto de vista de Tshangpa Ralpachen que el universo y sus habitantes son puros por naturaleza.

Debemos señalar, sin embargo, una diferencia entre la percepción de Shariputra y la nuestra, aunque ambas sean consideradas impuras. Nuestra percepción de los fenómenos es impura y nos aferramos a ellos como si fueran reales. En el caso de Shariputra, él percibía los fenómenos como una ilusión o un sueño, es decir no reales. Aun así su visión era impura. Pero no sería totalmente correcto decir que él percibía los fenómenos tal como lo hacemos nosotros. Por ejemplo, si se le preguntara a Shariputra si veía una mesa, respondería afirmativamente. Pero si se le preguntara si la veía como real, respondería que no. El Bodhisattva no la percibiría como mesa ni como algo real, la vería como un reino búdico puro.

Resumiendo:

1. Renuncia es el voto de liberación individual
2. Altruismo es el voto del bodhisattva.
3. Percepción pura del universo y sus habitantes es el voto tántrico o vajrayana.

¿Qué se abandona en cada caso?

1. Por el voto de liberación individual uno abandona el dañar a los seres.
2. Por el voto de bodhisattva uno abandona el egoísmo que busca el beneficio propio.
3. Por el voto tántrico uno abandona el aferrarse a las cosas como teniendo atributos concretos (mtshan 'dzin). Esto significa que se elimina el concepto de atributos concretos.

Por ejemplo, percepción impura es un concepto aferrándose a atributos, así que debemos abandonar el permanecer en percepciones comunes, impuras.

De la misma manera al visualizar deidades, el estar apegado a la deidad es aferrarse a atributos y aferrarse a la práctica de la deidad como suprema es también aferrarse a atributos. Este aferramiento debe ser abandonado (a fin de respetar los votos tántricos).

Esta es la razón por la cual antes comenté que un practicante vajrayana debe observar los tres tipos de votos. Ese practicante:

1. No tiene permitido dañar a otros seres, debe abandonar eso.
2. También necesita bodhicitta, sin ella no existe práctica vajrayana.
3. Y siendo un practicante vajrayana, debe también abandonar la percepción común.

Esto quería significar al mencionar que no son incompatibles: los senderos superiores incluyen las cualidades de los senderos inferiores. La práctica vajrayana no es algo que se pueda llevar adelante sin los votos de pratimoksha y de bodhicitta. Aunque los rayos del sol son ex-

tremadamente luminosos, el suave resplandor de la luna y las estrellas también contribuyen a la luminosidad.

Para leer más:

El área de los votos es vasta y se puede profundizar la comprensión a través de la lectura de numerosos textos. Como punto de partida, es posible consultar:

1 - Grupo Marpa de Traducciones de Dharma, *Votos de Practicante Virtuoso* y *Votos de Reparación y Purificación*. Ambos documentos pueden consultarse en nuestra página web:

<http://www.cetepso.com.ar/GeneratedItems/Votos.html> donde se da información sobre:

- Qué es un voto
- Beneficios e inconvenientes de tomar un voto.
- Transgresión y reparación de votos.
- Devolución de votos

2 - Khenchen Thrangu Rinpoche *The Tibetan Vinaya*, Sri Satguru, Delhi, 1990

3 - En la web: <http://en.wikipedia.org/wiki/Pr%C4%81timok%E1%B9%A3a> y también en <http://en.wikipedia.org/wiki/Bhikkhu>

4 - Sobre acciones correctas e incorrectas, ver el capítulo 13 del libro del Ven. Thich Nhat Hanh *El Corazón de las Enseñanzas del Buda*, Oniro, Barcelona, 2000. Este texto ha sido publicado en ediciones impresas y digitales (eBook).





El Voto de Bodhicitta

INTRODUCCIÓN

La primera parte de la ceremonia de toma del Voto de Bodhicitta incluye la toma de refugio del Mahayana (en texto **verde**)

La segunda parte es la generación de Bodhicitta de Aspiración y Acción (en texto **rojo**). Para ello se recitan dos estrofas (3/23 y 3/24) del tercer capítulo de “*Entrando en el Camino del Bodhisattva*” (Skt. *Bodhisattvacharyavatara*, Tib: *Chönjug*), el texto clásico de Shantideva (India, ca. 800 EC).

Para ello hemos traducido al castellano esas estrofas desde la versión inglesa del texto tibetano publicada bajo el título *The Way of the Bodhisattva*, Shantideva, Padmakara translation, Shambhala, Boston, 2011

En la última parte de la ceremonia, *Conclusión*, otras tres estrofas del mismo capítulo, algunas líneas de aspiraciones, los Cuatro Inconmensurables (bondad amorosa, compasión, alegría y ecuanimidad) y finalmente la Dedicación de Méritos.



EL VOTO

Comienza visualizando frente a ti, en el cielo, a todos los budas y bodhisattvas. Esto significa que sé que están presentes y son testigos de mi toma del Voto de Bodhicitta. En especial, genera un claro sentido de la presencia de Buda Shakyamuni en el centro de la visualización. Está rodeado de innumerables budas y bodhisattvas. Con ellos también están los principales hijos dilectos, como Manjushri, Chenrezi y demás, así como también los lamas del linaje Kagyü.

En presencia de todos estos seres sublimes, repite, siguiendo al preceptor, las palabras del Voto de Bodhicitta.

(Durante esta ceremonia, recitarás en tibetano. Para comprender el significado, lee la versión castellana que se da más abajo línea por línea. Más adelante, cuando tomes este voto como parte de tu práctica diaria, puedes recitarlo en tibetano o castellano según prefieras. Si usas la versión tibetana, es importante recordar el significado de lo que estás recitando).

Voto de Refugio

བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་མཚིས་གྱི་བར།།

JANG CHUB NYING POR CHI KYI WAR

Hasta alcanzar la esencia de la iluminación,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།།

SANG GYE NAM LA KYAP SUM CHI.

Tomo refugio en los Budas.

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།

CHÖ DANG JANG CHUB SEM PA YI

También en el Dharma y en la asamblea de Bodhisattvas

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཚི།།

TSOK LAANG DE SHIN KYAP SUM CHI

Tomo refugio.

Voto de Bodhicitta

3/23

ཇི་ལྟར་ཕྱོད་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས།།

JI TAR NGÖN GYI DE SHEK KYI

Tal como todos los Budas del pasado

བྱང་ཆུབ་བྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང།།

JANG CHUB THUK NI KYE PA DANG

Han generado la mente de la iluminación

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།།

JANG CHUB SEM PAI LAP PA LA

Y en los preceptos de los Bodhisattvas

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

DE DAK RIM SHIN NE PA TAR

Paso a paso han permanecido y entrenado,

3/24

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།

DE SHIN DRO LA PEN DON DU

Asimismo, para el beneficio de los seres,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།།

JANG CHUB SEM NI KYE GYI SHING

Generaré la mente de la iluminación,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།།

DE SHIN DU NI LAP PA LAANG

Entrenaré y permaneceré

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།།

RIM PA SHIN DU LAP PAR GYI

En esos preceptos, paso a paso.

Repite otras dos veces siguiendo al preceptor, por un total de tres repeticiones. La generación real de Bodhicitta y la toma del voto se han completado.

Descansa ecuánimemente en Bodhicitta, tal cual la has generado.



LA CONCLUSIÓN

1 - Regocijo

La última parte de la ceremonia comienza con tu regocijo en referencia a eso que has llevado a cabo.

El sentido de todo cuanto se ha recitado aquí es el reconocimiento que ahora, habiendo toma-

do el Voto de Bodhicitta tu nacimiento como un ser humano tiene significado. Es el reconocimiento de la excelente manera en la cual estás conduciendo tu vida y tu regocijo en ello. Recuerda que tomando este Voto de Bodhicitta te regocijas en tu propia toma del voto. Tradicionalmente esto se efectúa a través de recitaciones. De manera que repite las siguientes palabras de regocijo:

Ahora recita:

3/26

*Hoy mi vida ha dado fruto
Esta existencia humana ha sido bien asumida.
Hoy tomo nacimiento en el linaje de Buda,
Y he devenido hijo y heredero de Buda*

3/27

*Entonces, en todo momento emprenderé
Actividades propias de tales títulos
Y no actuaré para deteriorar
O comprometer este linaje elevado y sin tacha.*

3/34

*Y así, hoy, en presencia de todos los protectores
Convoco a los seres, orientándolos hacia la budeidad
Y, hasta que ese nivel sea alcanzado, ¡jocén todas las alegrías cotidianas!
¡Que todos los dioses, titanes y demás se regocijen!*

2 - Aspiraciones

*Bodhicitta es preciosa
Que quienes no la han generado, la generen.
Y a quienes la han generado,
Que su Bodhicitta no disminuya sino que aumente más y más.*

10/32

*Que no se separen de Bodhicitta
Que estén completamente dedicados a las acciones de Bodhicitta.
Que sean aceptados por los Budas
Que puedan abandonar todas las acciones negativas.*

*Que se cumplan, para el beneficio de los seres,
Todos los buenos deseos de los Bodhisattvas
Que las intenciones de tales protectores
Brinden felicidad y prosperidad a todos los seres.*

*Que todos los seres sean felices
Que los reinos inferiores se vacíen para siempre
Que se logren las sinceras aspiraciones
De los Bodhisattvas de todos los niveles.*

3 - Los Cuatro Incommensurables

*Que todos los seres logren felicidad y las causas de felicidad.
Que todos los seres se liberen de sufrimiento y de las causas de sufrimiento
Que nunca estén separados del supremo éxtasis, que es sin sufrimiento.
Que puedan descansar en la gran ecuanimidad
La cual es libre de apego y aversión hacia aquellos que están cerca y lejos.*

4 - Dedicación

Mediante esta bondad, que yo llegue al completo saber.
Que el enemigo, las acciones equivocadas, sea superado.
¡Que todos los seres puedan liberarse de las agitadas olas
Del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, el tempestuoso océano de la existencia!

**¡Que todos los seres sean felices!
¡Que la paz prevalezca!**





© Grupo Marpa de Traducciones de Dharma, 2015

contacto@cetepso.com.ar

Puede reproducirse para uso personal